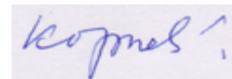


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

25.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.03.Отраслевой перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: Петрова Елена Викторовна, канд. фил.наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, от 23.05.2022, протокол № 8

8. Учебный год: 2025-26, 2026-27

Семестр(ы): 7-й, 8-й,9-й, 10-й

9.Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в различных сферах: в сфере сельского хозяйства, научно-технической сфере, финансово-юридической и производственной сфере.

Задачи курса:

1) овладение знаниями о жанрово-стилистических особенностях экономических,

- технических, научных и юридических текстов и способами их сохранения при переводе;
- 2) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и навыков их использования при переводе специальной терминологии;
 - 3) развитие переводческих умений с ориентацией на доминанты перевода конкретных специальных текстов;
 - 4) развитие умений работы со специальной литературой и специализированными словарями;
 - 5) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и постпереводческое редактирование текста перевода;
 - 6) развитие умений устного последовательного перевода в различных профессиональных сферах, умений предотвращать ситуации сбоя в процессе коммуникации при различных формах международного взаимодействия, в том числе при сопровождении зарубежных делегаций

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина специализации. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии», «Теоретической грамматики», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода.	ПК-1.1	Сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тематической структуры предложений;</p> <p>уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тематической структуры предложений;</p> <p>владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе</p>

				перевода и способов их преодоления.
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод.	ПК-3.1	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.).	<p>Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; распознавать и переводить терминологию по тематике текста; применять различные трансформационные стратегии; схему лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострано-ведческого комментария к тексту;</p> <p>уметь: распознавать и переводить терминологию по тематике текста; применять различные трансформационные стратегии;</p> <p>владеть: основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе; методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе; методикой лингвопереводческого анализа текста; владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>

ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества.	ПК-5.2	Владеет приемами речевого воздействия в процессе межкультурного взаимодействия, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, для эффективного решения переводческих задач; владеет навыками публичных выступлений, анализа коммуникативной ситуации и учитывает ее особенности при оформлении речевого и неречевого поведения.	<p>Знать: основные принципы функционирования рынка труда; основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношения с Российской Федерацией, деятельность международных организаций;</p> <p>уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части касающейся своей профессиональной деятельности; обсуждать актуальные проблемы международных отношений на иностранном языке;</p> <p>владеть: навыками экзистенциальной компетенции.</p>
		ПК-5.4	Соблюдает нормы профессиональной этики.	<p>Знать: права и обязанности всех участников общения;</p> <p>уметь: исключать действия, связанных с влиянием каких-либо личных интересов, препятствующих исполнению должностных обязанностей;</p> <p>владеть: учитывать культурные и иные особенности других государств, различных социальных групп.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом)
— 7 ЗЕТ / 252 ч.

Форма промежуточной аттестации: 7,9 семестры – зачет; 8,10 семестры - зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость				
		Всего	По семестрам			
			7 сем.	8 сем.	9 сем.	10 сем.
Аудиторные занятия		156	54	90	54	54
в том числе:	лекции	-	-	-	-	-
	практические	-	-	-	-	-
	лабораторные	156	34	56	34	32
Самостоятельная работа		96	20	34	20	22
Форма промежуточной аттестации (зачёт – 0 час, зачёт с оценкой – 0 час.)		-	Зачёт	Зачёт с оценкой	Зачёт	Зачёт с оценкой
Итого:		252	54	90	54	54

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
Лабораторные занятия			
7 семестр			
1.	Агроинженерия. Технологии сельского хозяйства. Средства механизации. Электрооборудование	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Устный перевод с листа. Краткая характеристика языка сельскохозяйственной литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
2.	Агрономия. Агроэкология. Почвоведение. Семеноводство. Плодоводство. Растениеводство.	Составление глоссария агрономических терминов. Переводческий тренинг (многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык). Письменный перевод научно-популярной статьи.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
3.	Зоотехника. Скотоводство. Птицеводство.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Письменный перевод научно-популярной статьи.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

	Пчеловодство. Аквакультура. Кормление. Разведение животных. Зоогиена.	Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Способы достижения эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций.	php?id=6042#section-4
4.	Сельскохозяйственное предприятие. Профиль компании. Аграрные организации и союзы. Аграрная политика.	Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка итальянского текста для перевода. Перевод заголовков сельскохозяйственных статей. Лингвистическое обеспечение международной деятельности в профессиональной сфере, сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества. Письменный реферативный перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

8 семестр

1.	Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
2.	Лексические проблемы перевода технической литературы. Лексический состав технических текстов.	Составление глоссария. Переводческий тренинг (многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык). Письменный перевод научно-популярной статьи. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Способы достижения эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
3.	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.	Составление терминологического глоссария. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
4.	Практика перевода технической литературы. Виды перевода. Особенности научно-технической	Методология использования электронных словарей. Методы ориентированного поиска информации в справочной научно-технической литературе. Лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества. Процесс перевода:	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

	справочной литературы.	последовательность работы над текстом, разметка итальянского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкции на оборудование, контрактов, патентов.	
5.	Аннотирование-частный вид реферирования. Доминанты перевода спец. литературы.	Особенности специальной лексики. Краткая характеристика научно-технической литературы.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
6.	Реферирование.	Письменный реферативный перевод	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

9 семестр

1.	Юридический текст и его лексико-грамматические особенности.	Формирование у будущего переводчика представления об особенностях юридических текстов разных жанров с учётом специфики языковых и культурных норм языка, в который осуществляется перевод.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
2.	Законотворчество и судебная система РФ и Италии.	Сопоставление правовых систем РФ и Италии. Знакомство с особенностями судопроизводства. Терминологические и стилистические особенности текстов законов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
3.	Основные типы юридических текстов.	Знакомство с основными типами текста в сфере юриспруденции (закон, доверенность, договор и т.д..)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
4.	Перевод доверенностей	Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода доверенностей (итал.- русс. и русс.-итал.). Трудности перевода юридических терминов. Анализ типичных языковых ошибок.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
5.	Особенности и трудности перевода договоров.	Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода договоров (итал.- русс. / русс.-итал.). Анализ типичных языковых и дискурсивных ошибок.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
6.	Виды личных документов.	Перечень и характеристика документов, наиболее часто востребованных для перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
7.	Трудности перевода документов, заверяемых нотариально.	Особенности перевода различных печатей и типовых штампов. Форматирование документов при переводе. Апостиль.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

			n-4
8.	Стратегии перевода юридических текстов и документов.	Анализ переводческих стратегий и ошибок при переводе юридических текстов и документов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

10 семестр

1.	Отрасли производства. Понятие. Виды.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
2.	Отрасли производства Италии и России.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
3.	Добывающая отрасль промышленности.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
4.	Обрабатывающая отрасль промышленности.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
5.	Тяжелая промышленность.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
6.	Легкая промышленность.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
7.	Пищевая промышленность.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

13.1. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
7 семестр						
1.	Агроинженерия.	-	-	9	6	15
2.	Агрономия	-	-	8	4	12

3.	Зоотехника.	-	-	8	4	12
4.	Сельскохозяйственное предприятие.	-	-	9	6	15
	Итого:	-	-	34	20	54
8 семестр						
1.	Научно-техническая информация и перевод	-	-	10	5	15
2.	Лексические проблемы перевода технической	-	-	10	5	15
3.	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.	-	-	8	5	13
4.	Практика перевода технической литературы.	-	-	8	10	18
5.	Аннотирование.	-	-	10	5	15
6.	Реферирование.	-	-	10	4	14
	Итого:	-	-	56	34	90
9 семестр						
1.	Юридический текст и его лексико-грамматические особенности.	-	-	5	2	7
2.	Законотворчество и судебная система РФ и Италии.	-	-	3	2	5
3.	Основные типы юридических текстов.	-	-	3	2	5
4.	Перевод доверенностей.	-	-	4	2	6
5.	Особенности и трудности перевода договоров.	-	-	4	2	6
6.	Виды личных документов.	-	-	5	3	8
7.	Трудности перевода документов, заверяемых нотариально.	-	-	5	3	8
8.	Стратегии перевода юридических текстов и документов.	-	-	5	4	9
	Итого:	-	-	34	20	54
10 семестр						

1.	Отрасли производства. Понятие. Виды.	-	-	5	4	9
2.	Отрасли производств Италии и России.	-	-	4	3	7
3.	Добывающая отрасль промышленности	-	-	4	3	7
4.	Обрабатывающая отрасль	-	-	4	3	7
5.	Тяжелая промышленность.	-	-	5	3	8
6.	Лёгкая промышленность.	-	-	5	3	8
7.	Пищевая промышленность.	-	-	5	3	8
Итого:		-	-	32	22	54

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. по изучаемой теме. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Ушакова Н.В., Гребенщикова Е.Е. Итальянский для предпринимателей. /L'italiano per imprenditori./ Н.В. Ушакова, Е.Е. Гребенщикова. – М.: Филоматис, 2010. – 191 с.
2.	Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана.— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
3.	Борисова Л.А. Сборник текстов для перевода : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008 .— 85 с. — Библиогр.: 85 с. —

	<URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf >.
4.	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Практикум по коммерческому переводу. / В.В Сдобников., А.В. Селяев С.Н. Чекунова. – Нижний Новгород.: ВКН, 2016. – 210 с.
5.	Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики / К.М. Левитан.— Москва, Екатеринбург: Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011 .— 351 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 >.
6.	Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь: СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7.	Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учеб. пособие / Т.Б. Косарева. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 112 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8.	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
9.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
10.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
11.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
12.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. / Г. Моисеенко. – 6-ая ред. – Москва.: 2014. – 124 с.
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Союз переводчиков России, Москва.: Р. Валент, 2015. – 176 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Разные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) сопровождаются презентациями. Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 103 (компьютерный класс) - мультимедиа-проектор, экран, компьютеры с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 3 (компьютерный класс) - Мультимедиа-проектор, экран, моноблоки с выходом в интернет

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки обучающимися освоения учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплин:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Сельское хозяйство. Агроинженерия. Средства механизации. Электрооборудование. Агрономия. Агроэкология. Почвоведение. Семеноводство. Плодоводство. Растениеводство. Зоотехния. Скотоводство. Птицеводство. Аквакультура. Кормление. Разведение животных. Зоогигиена. Сельскохозяйственное предприятие. Профиль компании. Аграрные организации и союзы. Аграрная политика.	ПК – 3	Осуществляет перевод письменно в сфере сельского хозяйства (ПК – 3.1).	Практическое задание № 1, 2.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание
2.	Наука и техника. Научно-техническая информация и перевод. Лексические, грамматические особенности перевода научно-технических текстов с использованием справочной литературы. Практика перевода, аннотирование, реферирование.	ПК – 3	Осуществляет научно-технический перевод (ПК – 3.1).	Практическое задание № 1, 2.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой.				Практическое задание
3.	Юриспруденция. Юридический текст и его лексико-грамматические особенности. Законотворчество, судебная система	ПК – 3	Осуществляет перевод письменно в юридической сфере. (ПК – 3.1).	Практическое задание № 1, 2.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	Италии и России. Типы юридических текстов. Перевод доверенностей, договоров и др. документов. Стратегии перевода юридического текста.			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание
4.	Отрасли производства в РФ и Италии. Понятие. Виды. Добывающая, перерабатывающая, тяжёлая, легкая, пищевая промышленность.	ПК – 3	Осуществляет перевод письменно в производственной сфере (ПК – 3.1):.	Практическое задание № 1, 2.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой.				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания.

20.1 Текущий контроль успеваемости:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Отраслевой перевод» (7 ЗЕТ) проводится пять текущих аттестаций.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практических заданий по семестрам:

7 семестр

Практическое задание №1

1. Выполните перевод текста с итальянского на русский язык.

L'agricoltura

Le tendenze odierne nel mondo dell'agricoltura riguardano il rispetto delle biodiversità e la sovranità alimentare. L'autosufficienza si valuta in base ad una produzione di sussistenza che non prevede intermediari: dal produttore si arriva direttamente al consumatore e nel frattempo si fa strada l'agricoltura di precisione. Ci sono strumenti e macchine capaci di misurare la composizione del terreno, quando è opportuno seminare, lo stato di salute delle piante e molto altro. L'innovazione tecnologica è sempre più presente in questo settore ma servono investimenti e l'Italia sconta un certo ritardo perché si punta maggiormente sulla qualità del prodotto certificato e sulla sostenibilità. Non a caso l'Italia compare tra i primi Paesi mondiali per esportazione di vino. Il mondo dell'agricoltura coinvolge molti aspetti della società e della cultura di un paese.

2. Выполните перевод текста с итальянского на русский язык:

Italfarmaco

La società Italfarmaco SpA è una multinazionale italiana privata con sede a Milano, opera in Italia e all'estero nel **settore farmaceutico e chimico-farmaceutico** attraverso le società da essa direttamente controllate e/o partecipate. Oggi il Gruppo Italfarmaco è presente con la sua attività di vendita di prodotti etici in molti paesi con un fatturato annuo complessivo superiore a 700 milioni di euro. I prodotti, sempre ad elevato contenuto terapeutico, sono principalmente orientati alle aree cardiovascolare e osteoporosi, immuno-oncologica, trombosi, ischemia critica e neurologica. Il Gruppo dispone di moderni e sofisticati impianti industriali dove realizza la produzione delle sue specialità medicinali secondo i più elevati standard qualitativi.

3. Выполните письменный аннотированный перевод статьи с итальянского на русский язык отредактируйте и оформите перевод.

IL genoma del grano

Il grano tenero (*Triticum aestivum*) nutre circa il 30% dell'umanità ed è diffuso praticamente in tutti i continenti. A differenza del grano duro (*Triticum durum*) è in grado di crescere anche nei climi freddi, perciò la sua diffusione è più vasta e il suo uso più ampio.

La straordinaria adattabilità del grano tenero a condizioni tanto differenti è dovuta al fatto che la specie deriva dall'unione di altre tre specie diverse di cereali, ognuna delle quali contribuisce con i propri geni e le proprie caratteristiche. Questo è ciò che rende molto complesso il suo genoma (e di conseguenza il lavoro di ricerca). Nonostante l'adattabilità del grano tenero, la produzione, a causa di cambiamenti del clima, è diminuita del 5,5% dal 2000 al 2008, e in alcuni di questi anni non è stata sufficiente a soddisfare la domanda globale.

Gravi crisi alimentari sono state alla fine del XVIII secolo e l'inizio del XIX: sono state risolte con l'introduzione di nuove tecnologie sia in agricoltura sia nell'allevamento, ma tecnologie ed efficienza potrebbero oggi non essere più sufficienti. In questo secolo, l'aumento della popolazione, il costo dei fertilizzanti, l'aggravamento del riscaldamento globale e la degradazione ambientale, sono già una sfida molto seria per i produttori. In questo quadro, sarà sempre più importante l'innovazione biologica, che parte però dalla conoscenza la più perfetta possibile del patrimonio genetico delle piante coltivate. Per questo motivo nel 2005 è stato lanciato un grande progetto internazionale per sequenziare il genoma del grano.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>

русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	-	Неудовлетворительно

8 семестр

Практическое задание № 1

1. Переведите научно-технический текст, укажите основные переводческие трансформации. Переведите научно-технический текст, укажите основные переводческие трансформации.

Linee di ricerca e progetti

Gli oltre 20'000 macrofossili venuti alla luce in 150 anni di ricerche (soprattutto pesci e rettili marini, bivalvi, ammonoidi, crostacei e alghe calcaree, ma anche rettili terrestri, insetti e piante trasportati in mare dalle isole o dalla terraferma) ci permettono di ricostruire in modo sempre più preciso il contesto ambientale marino e terrestre che doveva regnare tra 239 e 243 milioni di anni fa lungo la fascia costiera della Tetide occidentale.

Se un tempo l'attenzione era rivolta soprattutto ai rettili, ai pesci e agli invertebrati di maggiori dimensioni, oggi l'impiego corrente dei microscopi elettronici permette di studiare nel dettaglio anche gli organismi più minuti come i radiolari, i foraminiferi o addirittura le comunità batteriche, che ci danno importanti informazioni sulle condizioni dell'ambiente marino dell'epoca. Le tecniche micro-paleontologiche consentono di studiare anche i pollini e le spore fossili, ciò che fornisce indizi altrettanto importanti sullo sviluppo della vegetazione sulla terraferma e sul clima.

Attraverso sofisticati metodi di datazione radiometriche è inoltre possibile stabilire con estrema precisione l'età dei sedimenti e il tempo trascorso tra un evento e l'altro, così da permettere per esempio la stima dei tempi di evoluzione delle diverse specie: un aspetto quest'ultimo particolarmente rilevante per il Monte San Giorgio, che può vantare una sequenza completa di rocce ricche di fossili di diversi milioni di anni.

Практическое задание № 2

1. Составьте список терминов, встречающихся в тексте и найдите их соответствия на русском языке. Выполните перевод текста. Оформите перевод.

Una cella frigorifera

Una cella frigorifera è molto utilizzata nell'industria alimentare per la conservazione di alimenti come frutta e verdura, carne e pesce, yogurt e latte. La temperatura interna dei sistemi di refrigerazione può variare in misura consistente in base al tipo di alimento conservato, inoltre questi sistemi cambiano anche per dimensioni, la presenza o meno di scaffalature e il tipo di

isolamento dall'esterno, tutti fattori, questi, che vanno opportunamente adattati all'utilizzo che viene fatto della cella frigorifera. All'interno di una cella frigorifera si trovano un motore elettrico che permette di raggiungere la temperatura ottimale per la conservazione dei cibi. Per mantenere tale temperatura, è presente un impianto che si occupa di convertire l'energia meccanica in energia termica. Il motore elettrico genera energia elettrica che viene trasformata in energia meccanica. All'interno di un impianto frigorifero si trovano anche tali elementi: evaporatore, espansore, condensatore ed espansore. L'impianto, dotato di liquido refrigerante, realizza il processo di diminuzione della temperatura che permette di conservare le merci deteriorabili.

2. *Выполните письменный аннотированный перевод статьи с итальянского на русский язык.*

Impianti frigoriferi

L'industria alimentare necessita di svariate tipologie di raffreddamento, che spaziano dal controllo di temperatura per il rallentamento della carica batterica dei prodotti alimentari al congelamento/raffreddamento rapido di cibi precotti o surgelati. L'estrema precisione del controllo della temperatura dei vari processi deve permettere di incrementare il livello produttivo, garantendo che il prodotto arrivi sempre, nella appropriata fase produttiva, in precise e ripetibili condizioni organolettiche. Le molteplici applicazioni in cui trovano impiego i refrigeratori di liquido MTA variano dal raffreddamento diretto degli alimenti surgelati, del pesce e della pasta, al raffreddamento indiretto dei prodotti lattiero caseari, della cioccolata e delle carni e di bevande come il vino, la birra ed i succhi di frutta. Per conservare opportunamente i cibi è importante avere le attrezzature più adatte. Si tratta di un processo che porta alla diminuzione della temperatura di fluidi o corpi in genere, tramite l'evaporazione di un altro fluido detto refrigerante. Parte integrante del sistema di refrigerazione è il circuito frigorifero, composto da compressore, evaporatore, condensatore e organo di laminazione. Un sistema di refrigerazione viene utilizzato principalmente nella conservazione temporanea di merci deteriorabili anche a temperature fino a -60 °C. Nell'industria alimentare, il processo della refrigerazione risulta fondamentale poiché consente di rallentare la proliferazione batterica negli alimenti e permette di preservarne intatte le proprietà organolettiche, estendendo il tempo di conservazione dei cibi.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;

6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять переводческие операции и приёмы в целях достижения.

необходимые

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

--	--	--

9 семестр

Практическое задание №1

1. Сопоставьте перевод основных терминов с итальянским оригиналом. Выявите языковые средства, характерные для данного типа текста. Проведите анализ текста с целью выявления способов достижения эквивалентности при переводе, выпишите основные переводческие клише, тематически ориентированную лексику. Составьте глоссарий.

<p>Кофеварка «Мока» изобретена в 1933 году итальянским предпринимателем Альфонсо Биалетти и служит для приготовления кофе в домашних условиях. Состоит из следующих элементов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нижний резервуар-котелок для воды • предохранительный клапан • воронкообразный фильтр для кофе, вставляющийся в нижний резервуар • фильтровальная пластинка, препятствующая попаданию комочков молотого кофе в готовый напиток • резиновая прокладка, удерживающая фильтровальную пластинку в фиксированном положении, и препятствующая вытеканию жидкости при нагревании. Вместе с фильтровальной пластинкой вставляется в специальное углубление в нижней части кувшина • кувшин для готового напитка (собственно кофейник), соединяющийся с нижним резервуаром путём закручивания. Внутри кувшин снабжён желобком, по которому готовый напиток, образующийся при контакте пара со слоем молотого кофе, попадает в 	<p>La caffettiera Moka creata da Alfonso Bialetti nell'1933 è formata da 5 elementi che si montano ad incastro tra loro:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la caldaia, munita di • valvola di sicurezza • il serbatoio del caffè, a forma di imbuto con piano filtrante. Questo si alloggia a incastro dentro la caldaia; • il filtro (anche detto «piastrina filtro»), che trattiene la polvere del caffè ed evita che resti in sospensione nella bevanda finale; • la guarnizione di gomma, che trattiene la piastrina in posizione ed evita la fuoriuscita laterale di acqua e vapore, alla base del serbatoio del caffè; piastrina filtro e relativa guarnizione sono montati nell'apposito alloggiamento del bricco; • il bricco, che raccoglie la bevanda stessa e che si chiude a vite sul serbatoio dell'acqua. Questo è provvisto di cannula da cui esce il caffè che si è formato per contatto tra l'acqua bollente e la polvere. Il contenitore finale ha un beccuccio dal quale si versa la bevanda ed una maniglia per afferrare l'apparecchio.
--	---

<p>кофейник.</p> <p style="text-align: center;">Принцип работы</p> <p>Необходимое количество питьевой воды залить в нижний резервуар и закрыть его металлическим фильтром. Затем в воронку фильтра засыпать молотый кофе, после чего следует плотно прикрутить верхнюю часть, чтобы закипевшая вода не вылилась, и поставить на медленный огонь.</p> <p>Пар достигает высокого давления и постепенно вытесняет кипящую воду через воронку и фильтр, в котором находится молотый кофе. Вода проходит через кофейный порошок и попадает в верхний резервуар, где собирается готовый кофе.</p> <p style="text-align: center;">Уход</p> <p>Требуется периодически менять резиновую прокладку и тщательно промывать фильтры, убедившись, что предохранительный клапан не засорился.</p> <p>После использования кофейные масла оседают на стенках кофеварки и фильтров. Этот тонкий слой защищает кофе от контакта с алюминием, который может вызвать лёгкий металлический вкус кофе. Этот слой сохраняется, только если кофеварку мыть тёплой проточной водой. Применять моющие средства и абразивные материалы не рекомендуется.</p>	<p style="text-align: center;">Funzionamento</p> <p>La preparazione consiste nel versare l'acqua nella caldaia, tapparla con il filtro che viene riempito di polvere di caffè, avvitare strettamente la parte superiore della caffettiera per evitare la fuoriuscita d'acqua bollente e porlo sul fuoco.</p> <p>L'acqua scaldandosi fa aumentare la pressione all'interno e risale verso l'alto, passando prima nel filtro dell'imbuto, filtrando nella polvere del caffè. Attraverso un beccuccio fuoriesce nel contenitore superiore. Una volta riempito il contenitore superiore, la bevanda è pronta per la degustazione.</p> <p style="text-align: center;">Manutenzione</p> <p>La moka richiede una sostituzione periodica della guarnizione in gomma e della piastrina filtro ed un controllo della valvola per verificare che non sia ostruita.</p> <p>Dopo l'uso, una sottile pellicola di residuo rimane nel bollitore, nel filtro e all'interno del bricco. È spesso desiderabile mantenere questa pellicola perché protegge il caffè dal contatto con l'alluminio, che altrimenti può dare alla bevanda un lieve gusto metallico. Dopo l'uso la moka dovrebbe essere pulita bene sotto il getto d'acqua calda o bollente ma senza l'utilizzo di sapone o detersivi.</p>
--	---

2. Переведите письменно прилагаемый текст, выявите основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе данного текста.

Пример текста:

Statuto della Corte Internazionale di Giustizia

Articolo 1

La Corte Internazionale di Giustizia istituita dallo Statuto delle Nazioni Unite, come principale organo giurisdizionale delle Nazioni Unite, è costituita e funziona in conformità alle disposizioni del presente Statuto.

Capitolo I

ORGANIZZAZIONE DELLA CORTE

Articolo 2

La Corte è un corpo di giudici indipendenti, eletti senza riguardo alla loro nazionalità, tra persone di alta levatura morale, che posseggano i requisiti richiesti nei loro rispettivi paesi per la nomina alle più alte cariche giudiziarie, o siano giureconsulti di riconosciuta competenza nel campo del diritto internazionale.

Articolo 3

1. La Corte si compone di 15 membri, tra i quali non può essere compreso più di un cittadino di uno stesso Stato.
2. A tale effetto, colui che possa essere considerato come cittadino di più di uno Stato, sarà considerato cittadino di quello Stato in cui ordinariamente eserciti i diritti civili e politici.

Articolo 4

1. I membri della Corte sono eletti dall'Assemblea Generale e dal Consiglio di Sicurezza su una lista di persone designate dai gruppi nazionali della Corte Permanente di Arbitrato, in conformità alle disposizioni che seguono.
2. Qualora si tratti di Membri delle Nazioni Unite non rappresentati nella Corte Permanente di Arbitrato, i candidati sono designati da gruppi nazionali, nominati a tale effetto dai loro Governi secondo le stesse modalità prescritte per i Membri della Corte Permanente di Arbitrato nell'articolo 34 della Convenzione dell'Aja 1907 per il regolamento pacifico delle controversie internazionali.
3. Le condizioni alle quali uno Stato, che abbia aderito al presente Statuto ma non sia Membro delle Nazioni Unite, può partecipare all'elezione dei membri della Corte, sono stabilite, in mancanza di un accordo speciale, dall'Assemblea Generale su proposta del Consiglio di Sicurezza.

Articolo 5

1. Almeno tre mesi prima della data dell'elezione, il Segretario Generale delle Nazioni Unite invita per iscritto i membri della Corte Permanente di Arbitrato appartenenti a Stati che abbiano aderito al presente Statuto ed i membri di gruppi nazionali designati in base all'articolo 4, paragrafo 2, a provvedere, entro un termine determinato, alla designazione di persone che siano in condizioni di assumere le funzioni di membro della Corte.
2. Nessun gruppo può designare più di quattro persone, di cui non più di due possono essere della sua nazionalità. In nessun caso il numero dei candidati designati da un gruppo può superare il doppio del numero dei posti da coprire.

Articolo 6

Prima di procedere a tali designazioni, si raccomanda ad ogni gruppo nazionale di consultare la propria Corte suprema di giustizia, le facoltà e scuole giuridiche, le accademie nazionali e le sezioni nazionali di accademie internazionali dedicate agli studi giuridici.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала,</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно

нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	-	Неудовлетворительно

10 семестр

Практическое задание №1

1.Выполните перевод текста на русский язык с использованием электронно-лексикографических ресурсов (ЭЛР) и бумажных отраслевых словарей. Проведите письменный сравнительный анализ лексикографических источников: преимущества, недостатки и сделайте выводы. Составьте глоссарий. Осуществите саморедактирование и форматирование текста перевода.

Utilizzazione dell'energia nucleare a livello mondiale (1)

L'utilizzo pacifico dell'energia nucleare è iniziato a metà degli anni '50. Nel 1953 l'allora presidente americano Dwight D. Eisenhower nel suo discorso inaugurale all'Assemblea generale delle Nazioni Unite «Atomi per la pace» delineò la sua visione riguardo all'utilizzo pacifico dell'energia nucleare. Nel 1957 fu istituita l'Agenzia internazionale per l'energia atomica (AIEA) e la Svizzera fu un membro fondatore. Dagli anni '70 fino all'inizio degli anni '80 in Svizzera e nel resto dell'Europa occidentale l'energia atomica diventò sempre più utilizzata. Nel contempo il movimento anti-nucleare acquisì sempre più importanza soprattutto in seguito agli incidenti di Three Mile Island nel 1979 e di Černobyl nel 1986. L'incidente al reattore nella centrale nucleare giapponese di Fukushima Daijichi nel marzo 2011, causato da un terremoto seguito da uno tsunami, ha scatenato in molti Paesi accese discussioni sullo sfruttamento dell'energia nucleare. Oltre alla Svizzera, anche la Germania ha deciso, in seguito a quanto accaduto in Giappone, di abbandonare l'energia nucleare. La Spagna e il Belgio intendono abbandonare l'energia nucleare entro il 2030; la Svizzera continua a impegnarsi a favore di un elevato standard di sicurezza nazionale e internazionale al fine di mantenere le competenze tecniche in materia nucleare atte a giudicare la situazione e a reagire di conseguenza.

2. Выполните перевод текста на русский язык с использованием электронно-лексикографических ресурсов (ЭЛР) и бумажных отраслевых словарей.. Составьте глоссарий. Осуществите саморедактирование и форматирование текста перевода.

Utilizzazione dell'energia nucleare a livello mondiale (2)

Attualmente sono la Francia, la Slovacchia e il Belgio a puntare maggiormente sull'energia nucleare: il 70 per cento dell'energia elettrica prodotta in Francia è di origine nucleare e in Slovacchia e in Belgio supera di poco la metà della produzione nazionale. In tutto il mondo sono attualmente in funzione circa 440 centrali nucleari in 32 Paesi. Il loro numero è stagnante, ma la potenza installata cresce e alla fine del 2019 ammontava a 390 GW. L'energia nucleare rappresenta il 10 per cento di tutta l'energia prodotta a livello mondiale.

Oltre la metà dei reattori nucleari esistenti a livello mondiale data più di 30 anni e nei prossimi anni verranno disattivati. L'Agenzia internazionale per l'energia atomica (AIEA) ritiene che fino al 2050 la quota di elettricità di origine nucleare continuerà ad aumentare in tutto il mondo. Attualmente in diversi Paesi sono stati costruiti 53 nuovi reattori e 118 sono in fase di progettazione; la maggior parte di essi si trova in Cina, India e Russia.

3. Выполните перевод текста на русский язык с использованием электронно-лексикографических ресурсов (ЭЛР) и бумажных отраслевых словарей. Обменяйтесь своими переводами в группе, проведите внимательное редактирование, обсудите сложные фрагменты перевода, поищите ответы на свои вопросы по разным ресурсам. Составьте глоссарий. Проведите саморедактирование и форматирование текста перевода. Составьте отчет о проделанной работе: что приобрели (знания, умения, навыки) в результате комплексной работы над переводом отраслевого текста.

Nutrizione cellulare

La nutrizione cellulare avviene tramite l'assunzione degli alimenti da parte della cellula. Di solito questa assume gli alimenti, come piccole molecole solubili, direttamente dall'ambiente circostante e tramite le sue membrane permeabili. In tal modo passano agevolmente l'acqua ed i prodotti in essa sciolti, mentre difficoltà per il passaggio sussistono per le grosse molecole dei polisaccaridi, dei grassi e delle proteine. In effetti, però, con la digestione extracellulare si ottiene che i polisaccaridi vengano trasformati in monosaccaridi, i grassi in glicerina, acidi grassi e basi azotate, le proteine semplici in aminoacidi, e le proteine coniugate in aminoacidi e nelle varie molecole che compongono i gruppi prostetici; con la nuova forma raggiunta l'assorbimento da parte della cellula riesce pertanto possibile. Vi sono, tuttavia, dei casi in cui la membrana plasmatica ha la possibilità di far passare delle molecole cospicue; così è stato, dimostrato che la ribonucleasi, le protamine e gli istoni, pur avendo elevato peso molecolare, riescono a trasferirsi nella cellula come tali, senza cioè subire un processo di demolizione. Altre forme di assunzione da parte della cellula sono la pinocitosi, l'ultrafagocitosi, la microfagocitosi e la macrofagocitosi.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>

русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	-	Неудовлетворительно

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине *предполагает выполнение практических заданий на письменный перевод.*

Практическое задание для промежуточной аттестации в 7 семестре

1. *Выполните перевод предложенного текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами. Объем текста 1000-1200 знаков, время выполнения 90 мин.*

Образец текста

I valori del sistema agroalimentare

Il sistema agroalimentare è un segmento di rilievo del contesto economico italiano. I suoi valori non riguardano solo la dimensione economica ed occupazionale ma investono anche la sfera ambientale (salvaguardia biodiversità, lotta al cambiamento climatico,...) e territoriale (incremento della qualità della vita nelle aree rurali). Le imprese che operano lungo la filiera agroalimentare sono oltre 2 milioni (produzione agricola, trasformazione, distribuzione e commercializzazione) e garantiscono occupazione a 3,2 milioni di persone, il 13% del totale degli occupati italiani. Il valore economico riconducibile a questo insieme di attività è pari ad oltre 125 miliardi di euro (il 50% è relativo all'agricoltura e all'industria alimentare), un dato che rappresenta il 9% del PIL e che, in alcuni contesti regionali ad elevata specializzazione, assume un rilievo ancora maggiore in termini di impatto socioeconomico. Il valore delle vendite sui mercati internazionali di prodotti agroalimentari made in Italy è stato pari, nell'ultimo anno, a 38,2 miliardi di euro, il 9% del totale delle esportazioni italiane. La quasi totalità (82%) dell'export agroalimentare riguarda prodotti trasformati e circa la metà del valore deriva dalle vendite di vino, ortofrutta, conserve vegetali, formaggi e pasta.

2. *Выполните перевод сельскохозяйственного текста.*

Il settore agricolo

Nell'ambito della filiera agroalimentare una componente fondamentale è l'agricoltura. In Italia operano oltre 1,4 milioni di imprese agricole (il 60% attive nel meridione) su una superficie produttiva di 12,4 milioni di ettari (circa 1/3 dell'intera superficie italiana). Il tessuto delle imprese agricole presenta forti caratteri di polverizzazione e frammentazione produttiva.

Questo sistema produttivo genera un valore di oltre 50 miliardi di euro, di cui il 52% risulta concentrato in cinque regioni chiave per l'agricoltura italiana: Lombardia (13,1%), Emilia Romagna (11,8%), Veneto (10,2%), Sicilia (8,6%) e Puglia (8,2%). Altri territori che comunque determinano valori molto significativi sono il Piemonte, la Campania, la Toscana e il Lazio.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 7 семестре проводится в форме зачета.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (сельскохозяйственных) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (сельскохозяйственных текстов) с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (сельскохозяйственной) сферы.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>

<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует требуемым показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания.</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>
---	-------------------------------------	--------------------------

Практическое задание для промежуточной аттестации в 8 семестре

1. Выполните перевод научно-технического текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами. Объем текста 1800 знаков, время выполнения 90 мин.

Fisica quantistica, osservata per la prima volta l'azione a distanza tra onde-particelle

Due fenomeni chiave della fisica quantistica – la dualità onda-particella dei fotoni e l'*entanglement*, ossia l'azione a distanza tra particelle – sono stati osservati assieme, per la prima volta. Il duplice comportamento della materia e della radiazione elettromagnetica come onda o particella, gioca un ruolo fondamentale nella descrizione della natura tracciata dalla fisica quantistica. Lo stesso vale per l'*entanglement*: un fenomeno del mondo quantistico molto particolare, in base al quale la correlazione tra particelle inizialmente interagenti si esercita anche a distanza. Entrambi i fenomeni erano già stati osservati a livello sperimentale. Finora, tuttavia, non era chiaro se questi due tratti fondamentali della meccanica quantistica potessero emergere contemporaneamente.

Per verificare questa possibilità, i ricercatori hanno innanzitutto ottenuto la manifestazione simultanea – come onda e come particella – di un singolo fotone, in una sovrapposizione quantistica dei due comportamenti. Successivamente, hanno osservato due fotoni, in cui il comportamento di onda o particella dell'uno veniva determinato dal comportamento duale dell'altro, indipendentemente dalla distanza tra i due. Il prossimo passo annunciato dai ricercatori sarà lo sviluppo di una piattaforma integrata basata su circuiti ottici, per applicazioni nell'ambito della crittografia e della comunicazione quantistica.

2. Выполните перевод предложенного текста.

Economia di mercato

L'economia di mercato costituisce un sistema economico in cui i processi di scambio vengono regolati dai Mercati tramite il meccanismo dei prezzi. Lo Stato ha il compito di stabilire condizioni-quadro tali da garantire la concorrenza tra gli operatori di mercato, limitando però il meno possibile la loro libertà di azione; inoltre deve mettere a disposizione beni di pubblica utilità la cui fornitura da parte dei privati risulterebbe antieconomica. L'esistenza del denaro (economia monetaria), la proprietà privata, l'autonomia dei soggetti economici, la certezza del diritto, la trasparenza e una certa libertà di accesso al mercato costituiscono i presupposti di un'economia di mercato (capitalismo). Anche se l'economia di mercato allo stato puro, caratterizzata dalla concorrenza perfetta, non ha mai potuto essere realizzata all'interno di un'economia nazionale, questa utopia gioca tutt'oggi un ruolo importante nel dibattito socioeconomico e ideologico (politica economica). In epoca preindustriale, l'accesso al mercato era controllato dalle corporazioni, che escludevano dal commercio i beni prodotti al di fuori della loro sorveglianza. Pur contrarie ad affidare la determinazione dei prezzi al meccanismo della concorrenza, esse non riuscirono a evitare talvolta l'affermazione delle forze di mercato. L'opposizione alla concorrenza da parte delle corporazioni e di altre autorità pose il problema

della definizione dei prezzi delle merci e dei servizi, che non essendo determinati dal mercato dovevano essere fissati per via amministrativa, come nella economia pianificata.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 8 семестре проводится в форме зачета с оценкой.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (технических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (технических) текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (научно-технической) сферы.

На зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Практическое задание для промежуточной аттестации в 9 семестре

1. Выполните перевод текста на русский язык, отредактируйте и оформите перевод.

Il processo civile

Nel processo civile si risolvono le controversie sorte fra cittadini o cittadini e pubblica amministrazione (PA), relative a diritti soggettivi. In questo caso il processo inizia solo perché una parte ritiene di essere stata danneggiata dall'altra e vuole che il giudice le renda giustizia. La parte non è obbligata a rivolgersi al giudice: ad esempio, in un contratto di compravendita, se una parte non consegna la cosa come pattuito, l'altra parte può anche subire il torto senza reagire, oppure entrambe possono mettersi d'accordo senza l'intervento del giudice.

Il processo civile inizia con l'attore, cioè colui che agisce, che presente una domanda giudiziale contro il convenuto, cioè il soggetto chiamato in causa. L'avvocato dell'attore dovrà dimostrare che i diritti del suo cliente sono stati violati, portando davanti al giudice delle prove.

2. Выполните перевод текста на русский язык, отредактируйте и оформите перевод.

Il processo penale

Il giudizio penale ha lo scopo reprimere comportamenti considerati dalla legge illegati (detti reati) e accertare se quella determinate persona (detta imputato) ha commesso il reato per il quale è sottoposta a processo, in caso affermativo il giudice penale deve stabilire la pena adeguata al reato, così come stabilito dalla legge.

In questo giudizio non si tutela solo l'interesse privato (quella della vittima del reato), ma l'interesse di tutta la collettività affinché i reati, in quanto illeciti, vengano puniti.

Nei casi più gravi il processo ha luogo anche se la vittima non intende chiedere il giudizio nei confronti del presunto colpevole del reato. Infatti la Costituzione stabilisce che il procedimento a carico degli indiziati di reato é obbligatorio e quindi deve essere apertod'ufficio. É il pubblico ministrero (p.m.) che, in nome della colletività, ha il compito di chiedere lo svolgimento di un processo penale.

Nei reati meno gravi, per i quali il p.m. non procede d'ufficio, l'azione penale può iniziare solo su querela della parte offesa.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 9 семестре проводится в форме зачета.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (юридических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (юридических текстов) с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (финансово - юридической) сферы.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>

передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.		
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует требуемым показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Практическое задание для промежуточной аттестации в 10 семестре

1. Выполните перевод текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами. Объем текста 1500-1800 знаков, время выполнения 90 мин.

Novartis

Novartis fornisce innovative soluzioni terapeutiche in grado di far fronte alle esigenze, in continua evoluzione, dei pazienti e della società. Con sede a Basilea, in Svizzera, l'azienda offre un portafoglio diversificato per meglio rispondere a queste esigenze: farmaci ad alto contenuto di innovazione, farmaci generici e biosimilari a costi competitivi e prodotti per la cura dell'occhio. Novartis detiene una leadership globale in ognuna di queste aree. Nel 2016, le attività del Gruppo hanno registrato un fatturato di 48,5 miliardi di dollari, mentre circa 9 miliardi di dollari sono stati investiti in Ricerca & Sviluppo. La nostra strategia è basata sull'**innovazione scientifica** che ci permette di contribuire al miglioramento degli outcomes dei pazienti. Il nostro obiettivo è guidare le aree della salute in crescita. **Novartis** continua a investire in ricerca e sviluppo nelle aree che presentano bisogni in soddisfatti. Il suo approccio alla ricerca e allo sviluppo è incentrato sul progresso scientifico prima che sulle potenzialità commerciali. Cerca di concentrare le proprie risorse nello sviluppo di medicinali e dispositivi che possano davvero generare risultati positivi, nel contesto reale, per pazienti e operatori sanitari. I benefici possono andare dal migliorare il rapporto costi\efficacia di cure di alta qualità al prolungare la durata della vita. Sta inoltre sviluppando servizi e tecnologie in grado di accrescere i benefici legati ai suoi prodotti principali, spesso in collaborazione con operatori sanitari e aziende tecnologiche.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 10 семестре проводится в форме зачета с оценкой.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (экономических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические

трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (экономических) текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;

3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (промышленной) сферы.

На зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>